



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 17. června 2011

Cena Kč 59,–

O B S A H:

58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení
59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení
60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb., č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb., č. 340/1999 Sb., č. 23/2002 Sb. m. s., č. 44/2002 Sb. m. s., č. 20/2004 Sb. m. s., č. 21/2004 Sb. m. s., č. 22/2004 Sb. m. s., č. 41/2005 Sb. m. s., č. 36/2006 Sb. m. s., č. 41/2008 Sb. m. s., č. 88/2008 Sb. m. s., č. 52/2009 Sb. m. s. a č. 53/2010 Sb. m. s. o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu ke Smlouvě
-

58**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. září 2009 byla v Canbeře podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 25 odst. 2 dne 1. července 2011.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
AUSTRÁLIÍ
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a Austrálie (dále jen „smluvní státy“),
přejíce si upevnit stávající přátelské vztahy mezi oběma smluvními státy a
jsouce odhodlány upravit vztahy mezi sebou s ohledem na sociální dávky a pojištění,
se dohodly takto:

ČÁST I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

1. V této smlouvě:

- (a) „*dávka*“ znamená dávku, důchod nebo přídavek, stejně jako jakoukoli dodatečnou částku, zvýšení nebo příplatek vyplácený podle právních předpisů smluvního státu, avšak – pokud jde o Austrálii – nezahrnuje žádnou dávku, platbu nebo nárok podle zákona o penzijním pojištění;
- (b) „*příslušný úřad*“ znamená,

pokud jde o Českou republiku, ministerstvo zodpovědné za právní předpisy uvedené v článku 2 odstavce 1 písmeno (b) a,

pokud jde o Austrálii, tajemníka svazového ministerstva zodpovědného za právní předpisy uvedené v článku 2 odstavce 1 písmeno (a)(i), s výjimkou v části II Smlouvy a v ostatních částech Smlouvy, pokud se dotýkají této části, kde to znamená komisaře pro daně nebo zmocněného zástupce komisaře;

- (c) „*příslušná instituce*“ znamená instituci nebo úřadovnu, která má za úkol provádění platných právních předpisů;
- (d) „*právní předpisy*“ znamenají,

pokud jde o Českou republiku, právní předpisy uvedené v článku 2 odstavci 1 písmeno (b) a,

pokud jde o Austrálii, zákony uvedené v článku 2 odstavci 1 písmeno (a)(i), s výjimkou v části II Smlouvy a v ostatních částech Smlouvy, pokud se dotýkají této části, kde to znamená zákony uvedené v článku 2 odstavci 1 písmeno (a)(ii);

- (e) „*dobu pojištění*“ znamená dobu pojištění, náhradní dobu a dobu za takovou považovanou získanou podle právních předpisů České republiky;
- (f) „*dobu pobytu v Austrálii v produktivním věku*“ znamená dobu vymezenou tak právními předpisy Austrálie, ale nezahrnující žádnou dobu považovanou podle článku 11 za dobu, kdy osoba měla bydliště v Austrálii.

2. Nevyplývá-li z kontextu jinak, pak při provádění této smlouvy smluvním státem má výraz nedefinovaný v tomto článku význam, který mu náleží podle právních předpisů tohoto smluvního státu.

Článek 2

Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:

- (a) pokud jde o Austrálii:
 - (i) zákony formující právo sociálního zabezpečení v rozsahu, v jakém se toto právo vztahuje na, ovlivňuje, nebo se podle něj poskytuje starobní důchod;
 - (ii) právo týkající se penzijního pojištění (jež je v době podpisu této smlouvy obsaženo v *zákoně o penzijním pojištění (správa) 1992*, v *zákoně o poplatcích na penzijní pojištění 1992* a v *nařízeních o penzijním pojištění (správa)*);
- (b) pokud jde o Českou republiku: zákon o důchodovém pojištění a předpisy související.

2. Nestanoví-li tato smlouva jinak, bez zřetele k ustanovení odstavce 1 nezahrnují právní předpisy uvedené

v tomto článku žádné úmluvy ani jiné mezinárodní smlouvy o sociálním zabezpečení, které mohou být sjednány mezi smluvním státem a třetí stranou.

3. S výhradou ustanovení odstavce 4 se tato smlouva vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující nebo nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1.

4. Tato smlouva se nevztahuje na budoucí právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy některého smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek nebo o nové dávky, pokud se příslušné úřady smluvních států nedohodnou jinak.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která:

- (a) má nebo měla bydliště v Austrálii, nebo podléhá nebo podléhala právním předpisům Austrálie, nebo
- (b) podléhá nebo podléhala právním předpisům České republiky

a na další osoby, pokud jde o práva, která odvozují od výše uvedené osoby.

Článek 4

Rovnost nakládání

Všem osobám, na které se vztahuje tato smlouva, se od smluvního státu dostane stejného zacházení ve vztahu k právům a povinnostem vyplývajícím z právních předpisů České republiky, z práva sociálního zabezpečení Austrálie v rozsahu, v jakém se toto právo vztahuje na nebo ovlivňuje starobní důchod, nebo z této smlouvy.

Článek 5

Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, dávky jednoho smluvního státu splatné podle této smlouvy budou vyplaceny osobám, které mají bydliště nebo se nalézají na území kteréhokoli smluvního státu.

2. Jestliže právní předpisy smluvního státu umožňují vyplácet dávku do třetího státu, pak dávka splatná podle této smlouvy bude rovněž vyplacena do tohoto třetího státu.

ČÁST II

Ustanovení o pojištění

Článek 6

Používání této části

Tato část se použije pouze za předpokladu, pokud by, nebýt této části, zaměstnanec a/nebo zaměstnavatel zaměstnance podléhal, vzhledem k práci zaměstnance nebo odměně vyplacené za práci, právním předpisům obou smluvních států.

Článek 7

Vyloučení dvojího pojištění

1. Není-li v této části stanoveno jinak, pokud zaměstnanec pracuje na území jednoho smluvního státu, zaměstnavatel zaměstnance a zaměstnanec, vzhledem k práci a odměně vyplacené za práci, podléhají pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

2. Zaměstnanec zaměstnaný na území jednoho smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, který je vyslán pracovat pro tohoto zaměstnavatele nebo pobočku na území druhého smluvního státu, podléhá právním

předpisům výhradně prvního smluvního státu, jako by byl zaměstnanec zaměstnán na jeho území, za předpokladu, že předpokládaná doba vyslání nepřesahuje pět let. Přesáhne-li tato doba 5 let, aplikuje se od této doby odstavec 1. Pro účely tohoto odstavce je pobočkou člen stejné zcela nebo většinově vlastněné skupiny jako zaměstnavatel.

3. Pracuje-li zaměstnanec v zaměstnání zaměstnavatele na lodi nebo v letadle při mezinárodní přepravě, zaměstnavatel zaměstnance a zaměstnanec, vzhledem k práci a odměně vyplacené za takové zaměstnání, podléhají pouze právním předpisům smluvního státu, na jehož území má zaměstnanec bydliště.

Článek 8

Diplomatické a konzulární vztahy a zaměstnání ve státních službách

1. Touto smlouvou není dotčeno provádění ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. Zaměstnanci vyslaní vládou jednoho smluvního státu dočasně pracovat na území druhého smluvního státu, avšak na které se úmluvy uvedené v odstavci 1 tohoto článku nevztahují, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu. Pro účely tohoto odstavce zahrnuje zaměstnání vládou smluvního státu i zaměstnání jejím prostřednictvím a také, pokud jde o Austrálii, politickou složku nebo místní úřad Austrálie.

Článek 9

Výjimky

Na žádost zaměstnance a/nebo zaměstnavatele se mohou příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené zástupci, dohodnout na udělení výjimky z ustanovení této části ve vztahu k určitým osobám nebo kategoriím osob.

ČÁST III

Ustanovení o dávkách

Kapitola 1

Australské dávky

Článek 10

Bydliště nebo přítomnost v České republice nebo ve třetím státě

Pro získání nároku na australskou dávku podle právních předpisů Austrálie nebo této smlouvy bez toho, že by osoba měla bydliště a ke dni, kdy uplatňuje nárok na dávku, se zdržovala v Austrálii, avšak:

- (a) má bydliště v Austrálii nebo v České republice nebo ve třetím státě, s nímž má Austrálie sjednání smlouvu o sociálním zabezpečení, která obsahuje ustanovení o spolupráci při přijímání žádostí o dávky a zahrnuje tento drah dávky; a
- (b) zdržuje se v Austrálii nebo v České republice nebo v takovém třetím státě,

bude tato osoba, pokud někdy měla bydliště v Austrálii, považována pro uplatnění nároku za bydlící a zdržující se v Austrálii k tomuto dni.

Článek 11

Sčítání

1. Pokud osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, uplatnila podle této smlouvy nárok na australskou dávku a získala:

- (a) dobu bydliště v Austrálii, která je kratší než doba potřebná podle australských právních předpisů pro získání nároku osoby na dávku; a

(b) *dobu pobytu v Austrálii v produktivním věku*, která je stejná nebo delší než doba stanovená pro takovou osobu v souladu s odstavcem 4; a

(c) dobu pojištění získanou podle právních předpisů České republiky,

pak pouze pro splnění minimální požadované doby stanovené pro takovou dávku právními předpisy Austrálie bude tato doba pojištění získaná podle právních předpisů České republiky považována pro nárok na australskou dávku za dobu, kdy taková osoba měla bydliště v Austrálii.

2. Pro účely odstavce 1, pokud osoba

(a) měla bydliště v Austrálii nepřetržitě po dobu, která je kratší než minimální nepřetržitá doba potřebná podle australských právních předpisů pro získání nároku osoby na dávku; a

(b) získala dobu pojištění podle právních předpisů České republiky ve dvou nebo více různých obdobích, která je stejná nebo delší než celková minimální doba uvedená pod písmenem (a),

bude celková doba pojištění získaná podle právních předpisů České republiky považována za nepřetržitou dobu.

3. Pokud se překrývá doba, kdy osoba měla bydliště v Austrálii, s dobou pojištění získanou podle právních předpisů České republiky, pak pro účely tohoto článku Austrálie přihlédne k překrývajícím se dobám pouze jednou jako k době, kdy osoba měla bydliště v Austrálii.

4. Minimální *dobu pobytu v Austrálii v produktivním věku*, ke které se pro účely odstavce 1 přihlíží, je tato:

(a) pro účely australské dávky splatné osobě, která nemá bydliště v Austrálii, je minimální požadovaná doba 12 měsíců, z nichž nejméně šest měsíců musí být nepřetržitých; a

(b) pro účely australské dávky splatné osobě, která má bydliště v Austrálii, minimální doba stanovená není.

Článek 12

Výpočet dávek

1. S výhradou odstavce 2, je-li australská dávka splatná osobě zdržující se mimo Austrálii pouze na základě této smlouvy, dávka se stanoví podle právních předpisů Austrálie.

2. Odstavec 1 se bude používat po dobu 26 týdnů, kdy osoba dočasně přijede do Austrálie.

3. S výhradou odstavce 4, je-li australská dávka splatná pouze na základě této smlouvy osobě v Austrálii, výše dávky se stanoví:

(a) výpočtem příjmu takové osoby podle právních předpisů Austrálie, avšak bez ohledu při tomto výpočtu na jakékoli dávky České republiky, jež má tato osoba nebo partner takové osoby právo obdržet, přichází-li to v úvahu; a

(b) odpočtem částky dávky České republiky, jež má tato osoba právo obdržet, z maximální výše australské dávky; a

(c) přidáním k zbývajícím dávkám získaným podle písmene (b) příslušnou výši výpočtu stanovenou v právních předpisech Austrálie, berouce za příjem osoby částku vypočtenou podle písmene (a).

4. Odstavec 3 se bude používat po dobu 26 týdnů, kdy osoba dočasně odjede z Austrálie.

5. Pokud jeden z partnerů má, nebo oba partneři mají nárok na dávku nebo dávky České republiky, každý z nich bude pro účely tohoto článku a právních předpisů Austrálie považován za příjemce jedné poloviny částky buď této dávky, nebo případně úhrnu obou těchto dávek.

6. Pokud náleží, zahrnuje australský starobní důchod vyplácený podle této smlouvy mimo Austrálii dodatečné částky pro nezaopatřené děti. Jiné dodatečné částky nebo příplatky k dávkám se vyplácejí mimo Austrálii pouze po dobu uvedenou v zákoně o sociálním zabezpečení 1991. Odkaz na zákon o sociálním zabezpečení 1991 zahrnuje všechny zákony, které mění, doplňují nebo nahrazují tento zákon.

Kapitola 2

Dávky České republiky

Článek 13

Sčítání

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, pokud osoba nezíská nárok na dávku z důvodu nedostatečné doby pojištění podle právních předpisů České republiky, nárok této osoby na dávku se stanoví součtem těchto dob pojištění *s dobami pobytu v Austrálii v produktivním věku* za předpokladu, že se tyto doby nepřekrývají.

2. Pro nárok na dávku vezme příslušná instituce České republiky v úvahu také doby pojištění získané podle právních předpisů třetího státu, se kterým je Česká republika vázána dokumentem o sociálním zabezpečení umožňujícím sčítání dob pojištění.

Článek 14

Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k *dobám pobytu v Austrálii v produktivním věku*, stanoví příslušná instituce České republiky dávku:

- (a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů a současně
- (b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou případu, kdy výsledek takového výpočtu je stejný nebo nižší než výsledek výpočtu podle písmene (a).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k *dobám pobytu v Austrálii v produktivním věku* nebo k dobám pojištění získaným podle právních předpisů třetího státu, pak příslušná instituce České republiky:

- (a) stanoví nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů České republiky; a
- (b) poté – na základě teoretické výše určené podle písmene (a) – stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkově sečteným dobám.

Příslušná instituce České republiky – při aplikaci ustanovení písmene (a) tohoto odstavce – vezme za základ pro výpočet dávky v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tyto příjmy – indexované podle právních předpisů České republiky – budou považovány za dosažené v dobách, ke kterým se přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Oprávněná osoba bude mít od příslušné instituce České republiky nárok na vyšší z dávek vypočtených podle odstavců 1 a 2.

4. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů České republiky dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, příslušná instituce České republiky dávku nepřizná.

5. Události a skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávky, které nastaly na území Austrálie, budou posuzovány tak, jako by k nim došlo na území České republiky. Avšak příslušný český úřad může omezit použití tohoto ustanovení ve prospěch určitých kategorií osob.

6. Podmínkou nároku na invalidní důchod osoby, která se stala invalidní před dosažením 18 let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky. Tato podmínka platí i pro invalidní důchody a důchody pozůstalých, jestliže nárok na ně, nebo na důchody, z nichž se odvozují, může vzniknout pouze s přihlédnutím k ustanovením této smlouvy.

ČÁST IV

Různá a administrativní ustanovení

Článek 15

Spolupráce příslušných úřadů

1. Příslušné úřady smluvních států stanoví pomocí správního ujednání nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady určí styčná místa, jež budou uvedena ve správním ujednání.

Článek 16

Předkládání dokumentů

1. Žádost, oznámení nebo opravný prostředek týkající se dávek splaných podle této smlouvy nebo jinak, mohou být předloženy na území kteréhokoli smluvního státu.
2. Pro stanovení nároku na dávku se datum, k němuž jsou žádost, oznámení nebo opravný prostředek uvedené v odstavci 1 předloženy příslušné instituci jednoho smluvního státu, považuje za datum předložení takového dokumentu příslušné instituci druhého smluvního státu. Příslušná instituce smluvního státu, které jsou žádost, oznámení nebo opravný prostředek předloženy, je postoupí bez prodlení příslušné instituci druhého smluvního státu.
3. Žádost o dávku od jednoho smluvního státu se považuje za žádost o odpovídající dávku od druhého smluvního státu, pokud žadatel v žádosti uvede, že je nebo byl kryt systémem sociálního zabezpečení tohoto druhého smluvního státu, a za předpokladu, že druhý smluvní stát obdrží takovou žádost do 12 měsíců.
4. Odkaz na opravný prostředek v odstavci 1 je odkazem na opravný prostředek, který je možno podat u správního nebo pro správní účely zřízeného orgánu podle příslušných právních předpisů.

Článek 17

Vynětí z poplatků a ověřování

1. Pokud zákony smluvního státu stanoví, že jakýkoli dokument, který se předkládá příslušnému úřadu nebo příslušné instituci tohoto smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozen od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození také vztahuje na obdobné dokumenty, které se předkládají příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
2. Dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění této smlouvy jsou vyňaty z požadavků na legalizaci diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 18

Výplata dávek

1. Pokud smluvní stát zavede zákonné nebo správní omezení pro vývoz měny mimo své území, přijme tento smluvní stát neprodleně opatření k zajištění práv na výplatu a doručování dávek, které mají být vyplaceny podle právních předpisů tohoto smluvního státu nebo podle této smlouvy. Tato opatření mají zpětnou účinnost od doby zavedení těchto omezení.
2. Příslušné instituce smluvních států vyplácejí dávky podle této smlouvy bez jakýchkoli srážek na své administrativní náklady.

Článek 19

Výměna informací a vzájemná spolupráce

1. Příslušné úřady a příslušné instituce odpovědné za provádění této smlouvy, v rozsahu povoleném jejich národními zákony:
 - (a) vzájemně si sdělují veškeré informace nezbytné pro provádění této smlouvy nebo právních předpisů České republiky nebo práva sociálního zabezpečení Austrálie;

- (b) poskytují si vzájemnou pomoc, včetně nezbytných oznámení ohledně přiznání nebo výplaty dávky podle této smlouvy nebo podle právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje tak, jako by prováděly vlastní právní předpisy; a
- (c) vzájemně si v nejkratší možné době vyměňují veškeré informace o jimi přijatých opatřeních pro provádění této smlouvy nebo o změnách v jejich příslušných právních předpisech v míře, v jaké se tyto změny dotýkají provádění této smlouvy.

2. Pomoc uvedená v odstavci 1 se poskytuje bezplatně s výhradou ujednání dohodnutých mezi příslušnými úřady a příslušnými institucemi k vyrovnání určitých druhů výdajů, které jsou uvedeny ve správním ujednání podle článku 15.

3. Ustanovení odstavce 1 nebude v žádném případě vykládáno tak, aby ukládalo příslušnému úřadu nebo příslušné instituci smluvního státu povinnost:

- (a) provádět administrativní opatření v rozporu se zákony nebo administrativní praxí tohoto nebo druhého smluvního státu; nebo
- (b) poskytovat údaje, které nejsou dostupné podle zákonů nebo běžnými administrativními postupy tohoto nebo druhého smluvního státu.

Článek 20

Ochrana osobních údajů

Není-li ve vnitrostátních zákonech smluvního státu stanoveno jinak, informace o osobách, které jsou v souladu s touto smlouvou předávány příslušnému úřadu nebo příslušné instituci tohoto smluvního státu příslušným úřadem nebo příslušnou institucí druhého smluvního státu, jsou důvěrné a použijí se výhradně pro účely provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje.

Článek 21

Jazyky

1. Při provádění této smlouvy může příslušný úřad a příslušná instituce smluvního státu s ostatními komunikovat v kterémkoli úředním jazyce smluvních států.

2. Příslušný úřad ani příslušná instituce smluvního státu nesmí odmítnout žádost, odvolání nebo jiný dokument pouze z důvodu, že je v jazyce druhého smluvního státu.

Článek 22

Řešení sporů

Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy se řeší jednáním mezi příslušnými úřady.

Článek 23

Přezkoumání Smlouvy

Jestliže smluvní stát požádá druhý o setkání k přezkoumání Smlouvy, sejdou se smluvní státy za tím účelem co nejdříve.

ČÁST V

Přechodná a závěrečná ustanovení

Článek 24

Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádný nárok na výplatu dávky za jakoukoli dobu před vstupem této smlouvy v platnost.

2. Při rozhodování o nároku na dávky podle této smlouvy se berou v úvahu také doby, kdy osoba měla bydliště v Austrálii, *doby pobytu v Austrálii v produktivním věku* a doby pojištění podle právních předpisů České republiky získané před vstupem této smlouvy v platnost.
3. Rozhodnutí týkající se nároku na dávky, která byla učiněna před vstupem této smlouvy v platnost, nemají vliv na práva vzniklá na jejím základě.
4. Dávky přiznané před vstupem Smlouvy v platnost mohou být na žádost nově vyměřeny.
5. Článek 7 odstavec 2 a článek 8 odstavec 2 se provádějí od data vstupu této smlouvy v platnost, třebaže osoba byla vyslána svým zaměstnavatelem před tímto datem. Pro tento účel začíná doba vyslání vstupem této smlouvy v platnost.

Článek 25

Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy písemně diplomatickou cestou vzájemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 26

Platnost, změny a ukončení platnosti Smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tuto smlouvu je v budoucnu možné pozměnit doplňkovými smlouvami, které se od svého vstupu v platnost budou považovat za nedílnou součást této smlouvy.
3. Tato smlouva zůstane v platnosti až do posledního dne dvanáctého měsíce následujícího po měsíci, v němž některý smluvní stát písemně diplomatickou cestou oznámí druhému smluvnímu státu její vypovězení.
4. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva nabytá podle ní zůstanou zachována a o žádostech o dávky předložených přede dnem ukončení její platnosti se rozhodne podle této smlouvy.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Canbeře dne 16. září 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

PhDr. Juraj Chmiel, CSc., v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Austrálii

Za Austrálii

Jennifer Louise Macklin v. r.
ministřyně pro rodinu, bydlení, veřejné
služby a záležitosti původního
obyvatelstva

59**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. března 2011 bylo v Canbře podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení¹⁾.

Správní ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 12 dne 1. července 2011.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení podepsaná dne 16. září 2009 v Canbře byla vyhlášena pod č. 58/2011 Sb. m. s.

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A AUSTRÁLIÍ
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

V souladu s článkem 15 Smlouvy mezi Českou republikou a Austrálií o sociálním zabezpečení, podepsané dne 16. září 2009, (dále jen „Smlouva“) vypracovaly příslušné úřady pro provádění této smlouvy správní ujednání (dále jen „Ujednání“) uvedené v následujících ustanoveních.

Část 1

Definice

Výraz definovaný ve Smlouvě bude mít při použití v tomto Ujednání stejný význam jako ve Smlouvě.

Část 2

Styčná místa

Pro provádění Smlouvy a tohoto Ujednání jsou styčnými místy:

za Českou republiku: Česká správa sociálního zabezpečení; a

za Austrálii:

- (a) pro zákony formující právo sociálního zabezpečení: Centrelink International;
- (b) pro zákon týkající se penzijního pojištění: Australský daňový úřad.

Část 3

Komunikace mezi příslušnými institucemi a styčnými místy

1. Komunikace týkající se provádění Smlouvy a tohoto Ujednání probíhá, podle okolností, mezi určenými příslušnými institucemi nebo styčnými místy.
2. Příslušné instituce a styčná místa mohou komunikovat přímo mezi sebou a se svými klienty.
3. Je-li to možné, informace může být posílána mezi příslušnými institucemi a styčnými místy elektronickými prostředky, jako je faxový přenos nebo elektronická pošta.

Část 4

Příprava formulářů a dokumentů

1. Styčná místa obou smluvních států společně dohodnou formuláře a dokumenty nezbytné pro provádění Smlouvy a tohoto Ujednání.
2. Styčná místa společně stanoví postupy nezbytné pro provádění Smlouvy a tohoto Ujednání.

Část 5

Potvrzení o pojištění

1. V případech uvedených v části II Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance a/nebo zaměstnavatele na společně dohodnutém formuláři:
 - v České republice Českou správou sociálního zabezpečení,
 - v Austrálii komisařem pro daně nebo zmocněným zástupcem komisaře.
2. Vydané potvrzení je zasláno dotčené osobě a v případech uvedených v článku 7 odstavec 2 a v článku 8 odstavec 2 Smlouvy jsou stejnopis potvrzení a zpráva o počtu vydaných potvrzení zasílány ve čtvrtletním termínu styčnému místu druhého smluvního státu. Zpráva bude vyhotovena ve formě společně dohodnuté styčnými místy.

3. (a) Příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce uvedené v odstavci 1 této části jsou zmocněny k udělení výjimek z části II podle článku 9 Smlouvy.
- (b) Zaměstnanec a/nebo jeho zaměstnavatel předloží žádost o výjimku v písemné formě příslušnému úřadu nebo jím pověřené instituci smluvního státu uvedené v odstavci 1 této části, jehož právní předpisy se mají podle žádosti použít.
- (c) Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 7 odstavec 2 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnání a jejichž lhůta pro vyslání končí, bude předložena před koncem probíhající doby vyslání.
- (d) Rozhodnutí příslušných úřadů nebo jimi pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným a předaným podle odstavců 1 a 2 této části.
4. Příslušný úřad nebo jím pověřená instituce, která potvrzení vydala, může toto potvrzení zrušit nebo pozměnit v důsledku změn rozhodujících okolností. Styčné místo poté informuje styčné místo druhého smluvního státu.

Část 6

Přepočítání dob pojištění/dob pobytu v Austrálii v produktivním věku

V případě potřeby bude přepočítání pro účely sčítání ve smyslu článků 11 a 13 Smlouvy prováděno podle následujících pravidel:

- (a) Každých 30 dní získaných podle českých právních předpisů bude odpovídat jednomu měsíci podle australských právních předpisů. Pokud přepočítání podle předchozí věty povede ke zbytkovému počtu dní, budou tyto zbytkové dny považovány za dodatečný měsíc. Celková doba získaná v jednom kalendářním roce nepřesáhne 12 měsíců.
- (b) Jeden měsíc získaný podle australských právních předpisů bude odpovídat 30 dnům podle českých právních předpisů. Celková doba pojištění získaná v jednom kalendářním roce nepřesáhne 365 dní.

Část 7

Předkládání

Žádosti o dávky, opravné prostředky, veškeré související dokumenty a všechna oznámení nebo jiná sdělení osoby se předkládají příslušné instituci smluvního státu.

Část 8

Vyřizování žádostí

1. Příslušná instituce smluvního státu, která obdrží žádost o dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu, s ní naloží následovně:

- (a) zaznamená přijetí žádosti a opatří ji razítkem s datem přijetí;
- (b) ověří totožnost žadatele a potvrdí osobní údaje obsažené ve formuláři žádosti podle úředních záznamů nebo na základě dokumentace poskytnuté žadatelem;
- (c) překontroluje úplnost a v případě nekompletnosti zajistí obstarání chybějících údajů;
- (d) v případě potřeby vyhotoví ověřené kopie originálních dokumentů přiložených k žádosti;
- (e) vyplní styčný formulář vztahující se k žádosti, zejména s uvedením dob pobytu v Austrálii v produktivním věku nebo českých dob pojištění;
- (f) odešle formulář žádosti, originály nebo ověřené kopie dokumentů nezbytných pro rozhodnutí o nároku, kopii svého vlastního rozhodnutí o dávce, bylo-li učiněno, a styčný formulář příslušné instituci druhého smluvního státu.

2. Příslušná instituce druhého smluvního státu následně rozhodne o nároku žadatele a o svém rozhodnutí informuje příslušnou instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím v případě nutnosti nebo na žádost příslušnému úřadu prvního smluvního státu zašle:

- (a) podklady o dobách pojištění/dobách pobytu v Austrálii v produktivním věku získaných podle příslušných právních předpisů; a
- (b) veškerou další dostupnou dokumentaci nezbytnou pro příslušnou instituci prvního smluvního státu pro rozhodnutí o nároku žadatele na dávku prvního smluvního státu.

3. Styčná místa obou smluvních států vzájemně určí druh informací, které budou ověřovány příslušnými institucemi, a způsob ověřování.

Část 9

Opravné prostředky a související dokumenty

Příslušná instituce, která obdrží opravný prostředek a související dokumenty podle právních předpisů druhého smluvního státu:

- (a) zaznamenaná přijetí a opatří dokumenty razítkem s datem přijetí; a
- (b) zašle dokumenty co nejrychleji příslušné instituci druhého smluvního státu.

Část 10

Správní pomoc

1. Příslušné instituce a styčná místa obou smluvních států budou spolupracovat k zajištění včasného vyřízení žádostí předložených podle Smlouvy a ve všech ostatních aspektech provádění Smlouvy.
2. Příslušné instituce a styčná místa obou smluvních států se dohodnou na všech opatřeních, která by mohla být potřebná a vhodná pro zlepšení provádění Smlouvy.
3. Každá příslušná instituce poskytne druhé na žádost informace o dobách pobytu, pojištění nebo vyplacených dávkách nebo veškeré další dostupné informace v souladu s článkem 19 Smlouvy.
4. Příslušná instituce České republiky poskytne v elektronické podobě příslušné instituci Austrálie informace o zvýšení dávek jejich klientů v době, kdy k takovému všeobecnému zvýšení dojde.
5. Každá příslušná instituce poskytne druhé informace o zaznamenaných událostech týkajících se společných příjemců dávek, včetně úmrtí, změny adres a rodinného stavu.
6. Příslušná instituce smluvního státu poskytne bezplatně na žádost příslušné instituci druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, které se týkají zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.
7. Jestliže příslušná instituce smluvního státu požaduje, aby se žadatel nebo příjemce dávky bydlící na území druhého smluvního státu podrobil lékařské prohlídce, příslušná instituce posléze uvedeného smluvního státu zajistí na žádost příslušné instituce prvního smluvního státu provedení této prohlídky podle svých pravidel a na náklady příslušné instituce, která lékařskou prohlídku požaduje.
8. Příslušná instituce jednoho smluvního státu uhradí částky dlužné podle odstavce 7 této části na základě výkazu nákladů předložených příslušnou institucí druhého smluvního státu.
9. Příslušné instituce si ve vzájemně dohodnutém termínu budou vyměňovat roční statistické údaje. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců dávek a platbách vyplacených příjemcům na základě Smlouvy a celkové částce dávek s rozdělením podle druhu dávek. Tyto statistické údaje budou vyhotoveny ve formě společně stanovené styčnými místy.

Část 11Přezkum Ujednání

1. Toto Ujednání může být kdykoliv po dohodě příslušných úřadů písemně změněno.
2. Příslušné úřady si mohou vzájemně písemně oznámit změny v názvech styčných míst bez potřeby měnit toto Ujednání.

Část 12Vstup v platnost

Toto Ujednání vstoupí v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v Canbeře dne 28. března 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně platná.

Za příslušný úřad
České republiky

Radim Pecl v. r.
chargé d'affaires a. i.
Velvyslanectví České republiky v Austrálii

Za příslušný úřad
Austrálie

Jeff Harmer v. r.
tajemník Ministerstva pro rodinu, bydlení,
veřejné služby a záležitosti původního
obyvatelstva

60**SDĚLENÍ**

Ministerstva zahraničních věcí,

**kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb.,
č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb., č. 340/1999 Sb., č. 23/2002 Sb. m. s.,
č. 44/2002 Sb. m. s., č. 20/2004 Sb. m. s., č. 21/2004 Sb. m. s., č. 22/2004 Sb. m. s., č. 41/2005 Sb. m. s.,
č. 36/2006 Sb. m. s., č. 41/2008 Sb. m. s., č. 88/2008 Sb. m. s., č. 52/2009 Sb. m. s.
a č. 53/2010 Sb. m. s. o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu ke Smlouvě**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že rozhodnutím Shromáždění Mezinárodní unie pro patentovou spolupráci byly dne 29. září 2010 v Ženevě přijaty změny pravidel 12, 48, 49, 53, 55, 62, 66, 70 a 92 Prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci¹⁾.

Změny vstupují v platnost na základě rozhodnutí Shromáždění dne 1. července 2011 a tímto dnem vstupují v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn prováděcího předpisu ke Smlouvě a jejich český překlad se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o patentové spolupráci, přijatá ve Washingtonu dne 19. června 1970, změněná v roce 1979 a 1984, byla vyhlášena pod č. 296/1991 Sb.

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS UNDER THE PCT**adopted on September 29, 2010**

Rule 12
Language of the International Application
and Translations for the Purposes of International Search
and International Publication

12.1 to 12.1ter [No change]

12.2 *Language of Changes in the International Application*

(a) Any amendment of the international application shall, subject to Rules 46.3 and 55.3, be in the language in which the application is filed.

(b) and (c) [No change]

12.3 and 12.4 [No change]

Rule 48
International Publication

48.1 [No change]

48.2 *Contents*

(a) to (h) [No change]

(i) If the authorization by the receiving Office, the International Searching Authority or the International Bureau of a rectification of an obvious mistake in the international application under Rule 91.1 is received by or, where applicable, given by the International Bureau after completion of the technical preparations for international publication, a statement reflecting all the rectifications shall be published, together with the sheets containing the rectifications, or the replacement sheets and the letter furnished under Rule 91.2, as the case may be, and the front page shall be republished.

(j) and (k) [No change]

48.3 to 48.6 [No change]

Rule 49
Copy, Translation and Fee under Article 22

49.1 to 49.4 [No change]

49.5 Contents of and Physical Requirements for the Translation

(a) For the purposes of Article 22, the translation of the international application shall contain the description (subject to paragraph (a-bis)), the claims, any text matter of the drawings and the abstract. If required by the designated Office, the translation shall also, subject to paragraphs (b), (c-bis) and (e),

(i) [no change]

(ii) if the claims have been amended under Article 19, contain both the claims as filed and the claims as amended (the claims as amended shall be furnished in the form of a translation of the complete set of claims furnished under Rule 46.5(a) in replacement of all the claims originally filed), and

(iii) [no change]

(a-bis) to (l) [No change]

49.6 [No change]**Rule 53
The Demand**

53.1 to 53.8 [No change]

53.9 Statement Concerning Amendments

(a) If amendments under Article 19 have been made, the statement concerning amendments shall indicate whether, for the purposes of the international preliminary examination, the applicant wishes those amendments:

(i) to be taken into account, in which case a copy of the amendments and of the letter required under Rule 46.5(b) shall preferably be submitted with the demand; or

(ii) [no change]

(b) and (c) [No change]

**Rule 55
Languages (International Preliminary Examination)**

55.1 and 55.2 [No change]

55.3 Language and Translation of Amendments and Letters

(a) Subject to paragraph (b), if the international application has been filed in a language other than the language in which it is published, any amendment under Article 34, as well as any letter referred to in Rule 66.8(a), Rule 66.8(b) and Rule 46.5(b) as applicable by virtue of Rule 66.8(c), shall be submitted in the language of publication.

(b) Where a translation of the international application is required under Rule 55.2:

- (i) any amendment and any letter referred to in paragraph (a); and
- (ii) any amendment under Article 19 which is to be taken into account under Rule 66.1(c) or (d) and any letter referred to in Rule 46.5(b);

shall be in the language of that translation. Where such amendments or letters have been or are submitted in another language, a translation shall also be submitted.

(c) If an amendment or letter is not submitted in a language as required under paragraph (a) or (b), the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to submit the amendment or letter in the required language within a time limit which shall be reasonable under the circumstances. That time limit shall not be less than one month from the date of the invitation. It may be extended by the International Preliminary Examining Authority at any time before a decision is taken.

(d) If the applicant fails to comply, within the time limit under paragraph (c), with the invitation to furnish an amendment in the required language, the amendment shall not be taken into account for the purposes of the international preliminary examination. If the applicant fails to comply, within the time limit under paragraph (c), with the invitation to furnish a letter referred to in paragraph (a) in the required language, the amendment concerned need not be taken into account for the purposes of the international preliminary examination.

Rule 62

Copy of the Written Opinion by the International Searching Authority and of Amendments under Article 19 for the International Preliminary Examining Authority

62.1 *Copy of Written Opinion by International Searching Authority and of Amendments Made before the Demand Is Filed*

Upon receipt of a demand, or a copy thereof, from the International Preliminary Examining Authority, the International Bureau shall promptly transmit to that Authority:

(i) a copy of the written opinion established under Rule 43*bis*.1, unless the national Office or intergovernmental organization that acted as International Searching Authority is also acting as International Preliminary Examining Authority; and

(ii) a copy of any amendment under Article 19, any statement referred to in that Article, and the letter required under Rule 46.5(b), unless that Authority has indicated that it has already received such a copy.

62.2 *Amendments Made after the Demand Is Filed*

If, at the time of filing any amendments under Article 19, a demand has already been submitted, the applicant shall preferably, at the same time as he files the amendments with the International Bureau, also file with the International Preliminary Examining Authority a copy of such amendments, any statement referred to in that Article and the letter required under Rule 46.5(b). In any case, the International Bureau shall promptly transmit a copy of such amendments, statement and letter to that Authority.

Rule 66**Procedure before the International Preliminary Examining Authority**

66.1 to 66.8 [No change]

66.9 *[Deleted]*

Rule 70**International Preliminary Report on Patentability
by the International Preliminary Examining Authority
(International Preliminary Examination Report)**

70.1 [No change]

70.2 *Basis of the Report*

(a) to (c) [No change]

(c-*bis*) If the claims, description or drawings have been amended but the replacement sheet or sheets were not accompanied by a letter indicating the basis for the amendment in the application as filed, as required under Rule 46.5(b)(iii), Rule 46.5(b)(iii) being applicable by virtue of Rule 66.8(c), or Rule 66.8(a), as applicable, the report may be established as if the amendment had not been made, in which case the report shall so indicate.

(d) and (e) [No change]

70.3 to 70.15 [No change]

70.16 *Annexes to the Report*

(a) The following replacement sheets and letters shall be annexed to the report:

- (i) each replacement sheet under Rule 66.8 containing amendments under Article 34 and each letter under Rule 66.8(a), Rule 66.8(b) and Rule 46.5(b) as applicable by virtue of Rule 66.8(c);
- (ii) each replacement sheet under Rule 46.5 containing amendments under Article 19 and each letter under Rule 46.5; and
- (iii) each replacement sheet under Rule 26.4 as applicable by virtue of Rule 91.2 containing a rectification of an obvious mistake authorized by that Authority under Rule 91.1(b)(iii) and each letter under Rule 26.4 as applicable by virtue of Rule 91.2;

unless any such replacement sheet has been superseded or considered reversed by a later replacement sheet or an amendment resulting in the cancellation of an entire sheet under Rule 66.8(b); and

- (iv) where the report contains an indication referred to in Rule 70.2(e), any sheet and letter relating to a rectification of an obvious mistake which is not taken into account pursuant to Rule 66.4*bis*.

(b) Notwithstanding paragraph (a), each superseded or reversed replacement sheet referred to in that paragraph and any letter referred to in that paragraph relating to such superseded or reversed sheet shall also be annexed to the report where:

- (i) the International Preliminary Examining Authority considers that the relevant superseding or reversing amendment goes beyond the disclosure in the international application as filed and the report contains an indication referred to in Rule 70.2(c);
- (ii) the relevant superseding or reversing amendment was not accompanied by a letter indicating the basis for the amendment in the application as filed and the report is established as if the amendment had not been made and contains an indication referred to in Rule 70.2(c-bis).

In such a case, the superseded or reversed replacement sheet shall be marked as provided by the Administrative Instructions.

Rule 92

Correspondence

92.1 [No change]

92.2 *Languages*

(a) Subject to Rules 55.1 and 55.3 and to paragraph (b) of this Rule, any letter or document submitted by the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority shall be in the same language as the international application to which it relates. However, where a translation of the international application has been transmitted under Rule 23.1(b) or furnished under Rule 55.2, the language of such translation shall be used.

(b) [No change]

(c) *[Remains deleted]*

(d) and (e) [No change]

92.3 and 92.4 [No change]

PŘEKLAD

**Změny prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci
přijaté dne 29. září 2010**

Pravidlo 12**Jazyk mezinárodní přihlášky a překlady pro účely mezinárodní rešerše a mezinárodního zveřejnění**

12.1 až 12.1^{ter} [beze změny]

12.2 *Jazyk změn v mezinárodní přihlášce*

(a) Každá změna mezinárodní přihlášky musí být, s výhradou pravidel 46.3 a 55.3, v jazyce, ve kterém byla přihláška podána.

(b) a (c) [beze změny]

12.3 a 12.4 [beze změny]

Pravidlo 48**Mezinárodní zveřejnění**

48.1 [beze změny]

48.2 *Obsah*

(a) až (h) [beze změny]

(i) Jestliže schválení nápravy zjevného omylu v mezinárodní přihlášce podle pravidla 91.1 od přijímacího úřadu, orgánu pro mezinárodní rešerši nebo Mezinárodního úřadu je přijato nebo, kde je to použitelné, předáno Mezinárodním úřadem, po ukončení technických příprav pro mezinárodní zveřejnění, musí být zveřejněno sdělení vyjadřující veškeré nápravy, spolu s listy obsahujícími nápravy nebo náhradními listy a případně i dopis předložený podle pravidla 91.2, a znovu musí být zveřejněna titulní stránka.

(j) a (k) [beze změny]

48.3 až 48.6 [beze změny]

Pravidlo 49**Kopie, překlad a poplatek podle článku 22**

49.1 až 49.4 [beze změny]

49.5 *Obsah překladu a požadavky na jeho vnější formu*

(a) Pro účely článku 22 překlad mezinárodní přihlášky se týká popisu (s výhradou odstavce (a-bis)), nároků, textů na výkresech a anotace. Žádá-li o to určený úřad, překlad s výhradou odstavců (b), (c-bis) a (e) se rovněž týká

(i) [beze změny]

(ii) jestliže byly nároky upraveny podle článku 19, jak nároků podaných, tak i nároků upravených (upravené nároky se předloží ve formě překladu úplného souboru nároků předložených podle pravidla 46.5(a), kterými se nahrazují všechny původně podané nároky),
a

(iii) [beze změny]

(a-bis) až (l) [beze změny]

49.6 [beze změny]

Pravidlo 53

Návrh

53.1 to 53.8 [beze změny]

53.9 *Prohlášení týkající se úprav*

(a) Jestliže byly provedeny úpravy podle článku 19, musí být v prohlášení týkajícím se úprav uvedeno, zda si, pro účely mezinárodního předběžného průzkumu, přihlašovatel přeje, aby tyto úpravy:

(i) byly vzaty v úvahu, přičemž v tomto případě musí být spolu s návrhem přednostně předložena kopie úprav a dopisu požadovaného podle pravidla 46.5(b), nebo

(ii) [beze změny]

(b) a (c) [beze změny]

Pravidlo 55

Jazyky (mezinárodní předběžný průzkum)

55.1 a 55.2 [beze změny]

55.3 *Jazyk a překlad úprav a dopisů*

(a) S výhradou odstavce (b), jestliže byla mezinárodní přihláška podána v jiném jazyce, než v kterém je zveřejněna, veškeré úpravy podle článku 34 a dopisy uváděné v pravidle 66.8(a), pravidle 66.8(b) a pravidle 46.5(b), jak ho lze použít na základě pravidla 66.8(c), musí být předloženy v jazyce zveřejnění.

(b) Jestliže je požadován překlad mezinárodní přihlášky podle pravidla 55.2, pak musí být:

- (i) veškeré úpravy a dopisy uváděné v odstavci (a); a
- (ii) veškeré úpravy podle článku 19, které mají být vzaty v úvahu podle pravidla 66.1(c) nebo
- (d) a veškeré dopisy uváděné v pravidle 46.5 (b);

v jazyce tohoto překladu. Pokud byly nebo jsou tyto úpravy nebo dopisy předloženy v jiném jazyce, musí být také předložen překlad.

(c) Pokud není úprava nebo dopis předložen v jazyce požadovaném podle odstavců (a) nebo (b), orgán pro mezinárodní předběžný průzkum vyzve přihlašovatele k předložení úpravy nebo dopisu v požadovaném jazyce ve lhůtě, která musí být přiměřená okolnostem. Tato lhůta nesmí být kratší než jeden měsíc od data výzvy. Orgán pro mezinárodní předběžný průzkum ji může prodloužit kdykoliv předtím než bude učiněno rozhodnutí.

(d) Jestliže přihlašovatel nevyhoví výzvě ve lhůtě podle odstavce (c) k předložení úpravy v požadovaném jazyce, úprava nebude pro účely mezinárodního předběžného průzkumu vzata v úvahu. Jestliže přihlašovatel nevyhoví výzvě ve lhůtě podle odstavce (c) k předložení dopisu uvedeného v odstavci (a) v požadovaném jazyce, příslušná úprava nemusí být pro účely mezinárodního předběžného průzkumu vzata v úvahu.

Pravidlo 62

Kopie písemného posudku orgánu pro mezinárodní rešerši a úprav podle článku 19 pro orgán pro mezinárodní předběžný průzkum

62.1 Kopie písemného posudku orgánu pro mezinárodní rešerši a úprav provedených před podáním návrhu

Po přijetí návrhu nebo jeho kopie od orgánu pro mezinárodní předběžný průzkum Mezinárodní úřad neprodleně předá tomuto orgánu:

- (i) kopii písemného posudku vyhotoveného podle pravidla 43bis.1, pokud národní úřad nebo mezivládní organizace, která jednala jako orgán pro mezinárodní rešerši, nejedná také jako orgán pro mezinárodní předběžný průzkum, a
- (ii) kopii úprav podle článku 19, veškerých sdělení uváděných v tomto článku a dopisu požadovaného podle pravidla 46.5(b), pokud tento orgán neoznámil, že již takovou kopii obdržel.

62.2 Úpravy provedené po podání návrhu

Jestliže v době podání úprav podle článku 19 byl již návrh předložen, musí přihlašovatel, nejlépe současně s podáním úprav u Mezinárodního úřadu, podat také u orgánu pro mezinárodní předběžný průzkum kopii těchto úprav, sdělení ve smyslu tohoto článku a dopisu požadovaného podle pravidla 46.5(b). Mezinárodní úřad v každém případě neprodleně předá kopii těchto úprav, sdělení a dopisu tomuto orgánu.

Pravidlo 66**Řízení před orgánem pro mezinárodní předběžný průzkum**

66.1 to 66.8 [beze změny]

66.9 [zrušeno]

Pravidlo 70**Mezinárodní předběžná zpráva o patentovatelnosti vyhotovená orgánem pro mezinárodní předběžný průzkum
(zpráva o mezinárodním předběžném průzkumu)**

70.1 [beze změny]

70.2 *Podklad zprávy*

(a) až (c) [beze změny]

(c-bis) Pokud byly nároky, popis nebo výkresy upraveny, ale k náhradnímu listu či listům nebyl přiložen průvodní dopis uvádějící, na jakém základě k úpravě v podané přihlášce došlo, jak požadováno v pravidle 46.5(b)(iii), jak lze pravidlo 46.5(b)(iii) použít na základě pravidla 66.8(c) nebo pravidla 66.8(a), zprávu lze vypracovat jako kdyby k úpravě nedošlo, a v takovém případě bude tato skutečnost uvedena ve zprávě.

(d) a (e) [beze změny]

70.3 až 70.15 [beze změny]

70.16 *Přílohy ke zprávě*

(a) Ke zprávě musí být přiloženy následující náhradní listy a dopisy:

(i) každý náhradní list podle pravidla 66.8 obsahující úpravy podle článku 34 a každý dopis podle pravidla 66.8(a), pravidla 66.8(b) a pravidla 46.5(b) jak lze použít podle pravidla 66.8(c),

(ii) každý náhradní list podle pravidla 46.5 obsahující úpravy podle článku 19 a každý dopis podle pravidla 46.5, a

(iii) každý náhradní list podle pravidla 26.4, jak lze použít podle pravidla 91.2, obsahující nápravu zjevného omylu, s níž tento orgán souhlasil podle pravidla 91.1(b)(iii) a každý dopis podle pravidla 26.4 jak lze použít podle pravidla 91.2;

pokud takový náhradní list nebyl nahrazen nebo považován za zrušený pozdějším náhradním listem nebo úpravou vyplývající z vypuštění celého listu podle pravidla 66.8(b) a

(iv) pokud zpráva obsahuje sdělení podle pravidla 70.2(e), každý list a dopis týkající se nápravy zjevného omylu, která není brána v úvahu podle pravidla 66.4bis.

(b) Nehledě na odstavec (a), každý nahrazený nebo zrušený náhradní list uvedený v tomto odstavci a dopis uvedený v tomto odstavci týkající se tohoto nahrazeného nebo zrušeného listu musí být také připojen k zprávě, pokud:

(i) orgán pro mezinárodní předběžný průzkum usoudí, že příslušná nahrazující nebo zrušující úprava přesahuje rozsah vynálezu v mezinárodní přihlášce jak byla podána a zpráva obsahuje sdělení podle pravidla 70.2(c),

(ii) k příslušné nahrazující nebo zrušující úpravě nebyl přiložen dopis uvádějící základ pro úpravu v přihlášce jak byla podána a zpráva je vypracována jako kdyby k úpravě nedošlo a obsahuje sdělení podle pravidla 70.2(c-bis).

V tomto případě bude nahrazený nebo zrušený náhradní list označen tak, jak je uvedeno v Administrativní směrnici.

Pravidlo 92

Korespondence

92.1 [beze změny]

92.2 *Jazyky*

(a) S výhradou pravidel 55.1 a 55.3 a odstavce (b) tohoto pravidla musí být každý dopis nebo dokument předkládaný přihlašovatelem orgánu pro mezinárodní rešerši nebo orgánu pro mezinárodní předběžný průzkum ve stejném jazyce jako mezinárodní přihláška, k níž se vztahují. Pokud však byl předán překlad mezinárodní přihlášky podle pravidla 23.1(b) nebo předložen podle pravidla 55.2, použije se jazyk tohoto překladu.

(b) [beze změny]

(c) [zůstává zrušen]

(d) a (e) [beze změny]

92.3 a 92.4 [beze změny]



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.